Vayeshev rame

Genesis 37:1-40:23

- . וְיַשֶּׂב יִאֲלְב בְּאֶרֶץ מְגוּרָי אָבִיו הַאָּרֶץ בְּנֶען: 1 Now Jacob was settled in the land where his father had sojourned, the land of Canaan.
- הַיָּה רעה אַת־אַחִיוֹ בַּצֹּאוֹ וָהוֹא נַער אַת־בַּנִי בַלְהַה ואַת־בַּנִי אַלֵּה וּ תֹּלְדִוֹת יַעַלְב יוֹסֵף בֵּן־שִּבְע־עַשִּׁרָה שׁנָה
- ביהם: עה אל־אביהם בעה אל־אביהם: 2 This, then, is the line of Jacob: At seventeen years of age, Joseph tended the flocks with his brothers, as a helper to the sons of his father's wives Bilhah and Zilpah. And Joseph brought bad reports of them to their father.
- את־יוסף מכל־בניו כי־בן־זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים: וישראל אהב
- Now Israel loved Joseph best of all his sons—he was his "child of old age"; \*he was his "child of old age" NJPS "he was the child of his old age." The expression ben zegunim is used here as a category label; it seems to denote a special, favored status. Cf. 44.20. and he had made him an ornamented tunic.\*ornamented tunic Or "a coat of many colors"; meaning of Heb. uncertain.
- אָהַב אָבִיהַם מכּל־אָחַיו וַיָשׁנַאוּ אתוֹ ולָא יַכלוּ הַבּרוֹ לְשַׁלְם: ויראו אחיו כי־אתו
- And when his brothers saw that their father loved him more than any of his brothers, they hated him so that they could not speak a friendly word to him.
- יוֹני לאַחִיו וְיוֹסְפּוּ עוֹד שׁנָא אֹתוֹ: 5 Once Joseph had a dream which he told to his brothers; and they hated him even more.
- וַיָּאמֵר אֲלֵיהָם שֹמִעוּ־נָּא הַחֵלְוֹם הַזָּה אֲשֵׁר חַלְמִתִי:
- He said to them, "Hear this dream which I have dreamed:
- וגם־נצבה והנה תסבינה אַלמֹתילם ותשתחוון לאַלמתי: וָּהֹנֵּה אֲנַחְנוּ מִאַלְמִים אֲלַמִּים בַּתְוֹךְ הַשַּׁלֶה וְהֹנֵּה קֹמָה אֲלַמָתִי
- There we were binding sheaves in the field, when suddenly my sheaf stood up and remained upright; then your sheaves gathered around and bowed low to my sheaf."
- 8 תמשל בְנוּ וַיוֹסְפוּ עוד שׁנָא אתוֹ עַל־חַלמתיו וְעַל־הַבְרִיו: וַלָּאמֹרוּ לוֹ אֲחַיוֹ הַמַלְּךָ תִּמְלֹּךָ עְלֵינוּ אִם־מַשׁוּל
- His brothers answered, "Do you mean to reign over us? Do you mean to rule over us?" And they hated him even more for his talk about his dreams.
- 9 עוֹד וְהְנָה הַשָּׁמֵשׁ וְהַיָּרֶח וְאַחָד עְשַׁרְ כִּוֹכְבִים מְשִׁתְחֵוִים לִי: עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום
- He dreamed another dream and told it to his brothers, saying, "Look, I have had another dream: And this time, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me."
- ואַל־אַחִיוֹ וַיִּגַעָר־בָּוֹ אַבִּיו וַיִּאמֵר לוֹ מַה הַחַלוֹם הַזָּה אֲשֵׁר וַיִּספַר אֵל־אַבִיוֹ
- אַרְצָה: And when he told it to his father and brothers. his father berated him. "What," he said to him, "is this dream you have dreamed? Are we to come, I and your mother and your brothers, and bow low to you to the ground?"

  - ינקנאריבו אחייו נאביו שמר את־הַדְּבַר: So his brothers were wrought up at him, and his father kept the matter in mind.

- השלישי יום הלדת את־פרעה ויעש משתה לכל עבדיו וישא
- ימשלים ואַת־רָאשׁ שׂר הַאפִים בַּתוֹךְ עַבְדִיו: 20 On the third day—his birthday—Pharaoh made a banquet for all his officials, and he singled out\*singled out Lit. "lifted the head of." Cf. at vv. 13, 19. his chief cupbearer and his chief baker from among his officials.
- 21 וַיַשֵב אַת־שַר הַמַשֹקים עַל־מַשֹקהוּ וַיִּתַן הַכַּוֹס עַל־כַף פַּרְעָה:
  - He restored the chief cupbearer to his cupbearing, and he placed the cup in Pharaoh's hand;
  - שור בָּאֲשֶׂר פָתָר לְהֶם יוֹסְף: but the chief baker he impaled—just as Joseph had interpreted to them.
  - 23 Yet the chief cupbearer did not think of Joseph; ולא־זַכָר שֶׁר־הַמְשׁקִים אַת־יוֹסָף וַיְשֹׁכַּחָהוּ: he forgot him.

- their father's flock at Shechem, ונילקר אֶחֶיר לִרְעֶלוֹת אֶתֹרצָאן אֲבִיקִם בִּשִׂכֶם: One time, when his brothers had gone to pasture
- pasturing at Shechem. Come, I will send you to Tsrael said to Joseph, "Your brothers are" בו הַלִלֹא אַהֶּלְךְ הַעִּים בִּשְׁבֶם לָכָה וְאֶשִׁלְהֶךְ אֲלֵיהֶם וַלָּאמֶר לָוֹ הִנְּנִי:
- bring me back word." So he sent him from the אָרי קבאן נקשקני הבר פשל אוי me said to him, "Go and see how your" איז הישקלוהו מעמק און רְן וָבָא שְׁבָמִה: אָרישללים און wow the farms: פֿרילון ניבא שְׁבָמִה אָרישללים און אָרישללים און אַרישללים אוין רְיִ וּאָרישללים brothers are and how the flocks are faring, and them." He answered, "I am ready."

valley of Hebron. When he reached Shechem,

- "What are you looking for?" wandering in the fields. The man asked him, 24.21, and the Dictionary under 'ish; Agent. 38.22. On "man" and "agent," see notes at 18.2, verb's use to describe a mission, see 16.7; 37.17; construed as acting in God's behalf. For this s a man came upon him, Le, this ពីមួយre could be "an agent located him," Le, this ពីមួយre could be cared him, "Le, this ពីមួយre could be
- Could you tell me where they are pasturing?"
- followed his brothers and found them at Dothan. heard them say: Let us go to Dothan." So Joseph
- close to them they conspired to kill him.
- devoured him.' We shall see what comes of his one of the pits; and we can say, 'A savage beast dreamer!
- from them. He said, "Let us not take his life." אות Save him Acaben heard it, he tried to save him בג ן יִשְׁמָע רְאִרְבֵּן וַיַּצִּלֶהוּ מִיָּדֶם וֹיֹאמֶר לָא נָבֶנּוּ נְפֶשׁ:
- from them and restore him to his father. touch him yourselves"—intending to save him into that pit out in the wilderness, but do not
- tunic that he was wearing, stripped Joseph of his tunic, the ornamented אַריינקל אָריכְהָנָגוֹ הַפַּפָים אֲשֶׂרִי עֶלֶרי: אַריבְהָנָגוֹ הַפַּפָים אֲשֶׂרִי עֶלֶרי: אַריבִינְנָגוֹ הַפַּפָים אֲשֶׂרִי עֶלֶרי: אַריבִינְנָגוֹ הַפַּפָים אֲשֶׂרִי עֶלֶיי: 23 When Joseph came up to his brothers, they
- was empty; there was no water in it. באל The pit. The pit. The pit. The pit. באל הקלהו וישלכר אתר הבֶּרָה וְהַבֶּרָה וְהַבֶּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה וְהַבָּרָה בְּאַ אֶינוֹ בִּיִם בְּאַ מוּמֹים באל.
- ladanum to be taken to Egypt. Gilead, their camels bearing gum, balm, and saw a caravan of Ishmaelites coming from הסי אלון באלו און באון באלו האלן באלון באלון באלון באלון באלון ולבון ולבון ולבון ולבון ולבון האלן צבון ולבון הא

- וֹנְאִעֹג יִמוֹבֹאָץ אָבְ-יִוֹסָּ

- Te susmered, "I am looking for my brothers." ו פֿאמֶר אֶר־אַדִּיִּ אָנֹכִּי מְבַקְּעַׁ הַנְּיִּדְהִינָּא לִי אֵיפָה הָם רֹעִים:
- ניאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי I rot erom here, for I The man said, "They have gone from here, for I The man said," They have gone from here, for I
- רפלקֶם נקרֶב אֱלַילֶם וֹלְתְּבֶלְוֹ אָתִוֹ לְהֵבִימִוֹי; אַנְן מִרְהַלְּ אַתִוֹ בְּבָרָה אַנָל בְּבָרָה אָתִוֹ לָהֲבִימִוֹי;
- They said to one another, "Here comes that "לאקין אַישׁ אֶל־אָחֶיִי הַנַּה בָּעֶל הַחֲלֹמָוֹת הַלָּזֶה בָּא:

- וֹנְּאִעֹּר אֵׁלְנַיִּם | נִאִנֹדֵן אַלְ-תִּשְׂפְׁכוּ-דָם תַשְּׁלְּיִכוּ אָעָוִ אָלְ-תַבַּוֹע תַזָּעְ אָשָּׁר בַּעִּבְבָּר
- וֹגְׁעֵגְ כַּאֲׁמִּגְרַבָּא גּוָסֵבּ אָלְ-אָעַגִּוּ
- נגמאו מגנגעים נגלאו ושנים אלעות גמוממאלים באה מנלער

- "Why do you appear downcast today?" him in custody in his master's house, saying, He asked Pharaoh's courtiers, who were with
- to them, "Surely God can interpret! Tell me [your there is no one to interpret them." So Joseph said
- Joseph. He said to him, "In my dream, there was ot meam told his dream to Then the chief cuppearer told his dream to
- clusters ripened into grapes. budded, when out came its blossoms and its 10 On the vine were three branches. It had barely up the vine were three branches. It had barely
- placed the cup in Pharaoh's hand." grapes, pressed them into Pharaoh's cup, and
- The three branches are three days. interpretation: tit si si si si si T'', (min o biss dq9sol בו ניאגור לו יולף זה פתרני שלשלת השרגים שלשת ימים הם:
- formerly when you were his cupbearer. Pharaoh's cup in his hand, as was your custom 20. and restore you to your post; you will place
- Pharaoh, so as to free me from this place. and do me the kindness of mentioning me to ::ម្នាំ អាស្ត្រ មាន សម្រាស់ អាស្ត្រ អាស្ត្រ សម្រាស់ ជា អាស្ត្រ ជា អាស្ត្រ អាស
- Heb. ori uncertain. on my head. white bread" or "white baskets"; meaning of baskets\*openwork baskets Others "baskets with similarly, there were three openwork interpreted, he said to Joseph, "In my dream,
- for Pharsoh that a baker prepares; and the birds were eating it out of the basket above my head."
- off your head Lit. "lift up your head." Cf. at vv.
- will pick off your flesh." 13, 20. and impale you upon a pole; and the birds

- נישאל אַת־סריסי פּרעה אַתּוֶּר אִנּוּוִ בְּמִתּוְמֶּר בַּּיִּת אַבְנְיוּ בְּאַמֶּר מַבַּוּעָ פַּנִיכָם בַעָּים בַּיִּוֹם:
- נאַמְלֵנִ אַלְגִּו שְׁלְנִם שַּׁלְמֵרִוּ וִפְּעֵּרֵ אָגִּוֹ אַנוֹ (אַאמֶר אֲבֹלַהֵים לַפְּרִוּלֵא לַיא. We had dreams, and they said to him, "We had dreams, and
- ניְסְפֶּר שָּׁר־הַמַשְּׁקָים
- וֹכִׁוָם פּּגַעְּׁי בִּיָּגַיְ וֹאָלַּיִם אָתַ-הַעְּעָנִים

- כֿי אַם־וְכִרְתָּנִי אַתְּןְ כַּאֲשֶׁרְ יִישִב לָךְ וְעָשִׁיתִּינִינָּא
- וגְּרָא שַּׁר־הָאַפָּים כַּי עַוֹב פַּתְר וֹיֹאַמֶּר אָל\_ירֹלֶם אַדּיַאָּלָילָ בַּוֹרָלָתִי וְיוֹלָּה שׁמָא יוֹסָ אַלָּי וּוֹרָי שְׁלָאָלָי בַּוֹרָלָתִי וְיוֹלָּה אַל
- וּבַסַּלְ עַלְּגְּעָן עִכָּבְ עַאֶּבָּלְ אַפֶּה וָהַעָּוֹף אַבֶּל אַנְיָם מוּרַהַקל מֵעֶל האַשֶּי: פּרִקְה מִעְּקה אַבֶּל אַנֶּר אָבֶל אַנֶּם מוּרַהַקל מַעֶּל האשיי
- three baskets are three days. יספון זיסן זיקן ילעה דו is interpretation: The Joseph answered, "This is its interpretation: The "בין לעה הקיד החידי אוז יו פּתְרֹנֶע שֶלְשֶׁה וַהַפֹּרָם שָלָשֶׁה יָמִים הַם:
- בְּעָּוֹד | שִׁלְשָׁת יָמֹים יִשָּׂא פַּרְעָה אָת־רְאשִׁךָ

- ויאמר
- ינה וַכְּסִינוּ אַת־דְּמַוֹ: 26 Then Judah said to his brothers, "What do we gain by killing our brother and covering up his
  - לכו ונמכרנו לישמעאלים
  - 27 Come, let us sell him to the Ishmaelites, but let us not do away with him ourselves. After all, he is our brother, our own flesh." His brothers agreed.
  - :28 When Midianite traders passed by, they pulled סחרים וִימשכוֹ וַיִּעֲלָוּ אֶת־יוֹסֵף מוְ־הַבּוֹר וַיִּמְכֵּרוּ אֵת־יוֹסִף ויעברו אַנשים מדינים
    - Joseph up out of the pit. They sold Joseph for twenty pieces of silver to the Ishmaelites, who brought Joseph to Egypt.
- 29 When Reuben returned to the pit and saw that נישב ראובן אַל־הַבּוֹר וַהְנָּה אָין־יוֹסף בַּבּוֹר וַיְקְרָע אַת־בּגַּדִיו:
  - Joseph was not in the pit, he rent his clothes.

  - ניַשֶב אָל־אָחָיו וַיֹּאמֶר הַיָּלֶד אַיְלֶנוּ וַאֲנָי אָנָה אֲנִי־בְא: 30 Returning to his brothers, he said, "The boy is gone! Now, what am I to do?"
- דם: את־כתנת פום: Then they took Joseph's tunic, slaughtered a kid, and dipped the tunic in the blood.
  - וישלחו את־כתנת הפסים ויביאו אל־אביהם
  - :יאמרוּ זאת מצַאנוּ הַכַּר־נָא הַכַּתְנֵת בַּנָךָ הַוּא אִם־לְא: 32 They had the ornamented tunic taken to their father, and they said, "We found this. Please examine it; is it your son's tunic or not?"
- יוֹסְף: זוֹלָף טֹרָף יוֹסְף: 33 He recognized it, and said, "My son's tunic! A
  - savage beast devoured him! Joseph was torn by a beast!"
- ינקב שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על־בנו ימים רבים: 34 Jacob rent his clothes, put sackcloth on his loins, וַיִּקרַע
  - and observed mourning for his son many days.
- אָרָוּ אָבָרָ אַלְּרָבָּנָי אָבֶל שַׂאָלָה וַיָּבָּהָ אתוּ אַבִּיו: לֹהתְנָחַם וַיִּאמָר בִּי־אַבָּד אַל־בָּנָי אָבַל שַׂאַלָה וַיָּבָּהְ אתוּ אַבִּיו: 35 All his sons and daughters sought to comfort וַיָּקֶמוֹ כָל־בַּנָיו וַכָל־בַּנֹתִיו לְנַחֵמוֹ וַיִּמְאֵן
  - him; but he refused to be comforted, saying, "No, I will go down mourning to my son in Sheol." Thus his father bewailed him.
- והמדנים
- "מכרו אתו אל־מצרים לפוטיפר סריס פרעה שר הטבחים: 36 The Midianites, \*Midianites Heb. "Medanites." meanwhile, sold him in Egypt to Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect.\*prefect Precise force of Heb. sar haabaim uncertain; cf. Jer. 52.12; 2 Kings 25.8ff. and Jer. 39-40; Gen. 39.20; 40.3. Apparently the office was obscure even to the text's original audience (cf. 39.1). NJPS "chief steward," trad. "captain of the guard."

- בהוא וַיַרָב יְהוּדָה מַאָת אָחִיו וַיָט עִד־אִישׁ עֻדַּלְמִי וּשְׁמֵּוֹ חִירָה: 1 About that time Judah left his brothers and וַיִהְיּ בַּעָת
  - camped near a certain Adullamite whose name was Hirah.

- ותדבר אליו כדברים
- נוּ לְצַחַק בִי: Then she told him the same story, saying, "The Hebrew slave whom you brought into our house came to me to dally with me;
  - 18 but when I screamed at the top of my voice, he ניהי קהרימי קולי (אקרא ויעוב בגדו אצלי וינס החוצה:
  - left his garment with me and fled outside." 19 הפרה אליו לַאמֹר כַהַבַרִים הַאַלֵּה עשה לִי עבַהַך וַיְחַר אָפַוֹ: וַיִהי כשמע אַדניו אַת־דברי אשתו אַשׁר
    - When his master heard the story that his wife told him, namely, "Thus and so your slave did to me," he was furious.
- בּבְית הַסְהַר: אָשֶר־]אָסִירָין (הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וְיָהִי־שָׁם בִּבְית הַסְּהָר: 20 So Joseph's master had him put in prison, where ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל־בית הסהר מקום
  - the king's prisoners were confined. But even while he was there in prison,
- was with Joseph—extending kindness to הוהי 21 יְהוֹה אֶת־יוֹלַף וַיָט אַלִיו חָסָד וַיְתַן חַלוֹ בְּעִינֵי שֶׁר בִּית־הַסְּהַר:
  - him and disposing the chief jailer favorably toward him.
- 22 אשר בבית הסהר ואת כל־אשר עשים שם הוא היה עשה: וֹיִתֹּן שֵׁר בִּית־הַסְּהַר בַּיִד־יוֹסְף אָת כַּל־הַאֲסִירִם
- The chief jailer put in Joseph's charge all the prisoners who were in that prison, and he was the one to carry out everything that was done
  - אַין ו שַׂר בַּיתֹּ־הַסֿהַר ראָה אַת־כַּל־מִאּוּמַהׁ
  - בילו באשר יהוה אתו ואשר־הוא עשה יהוה מצליח: 23 The chief jailer did not supervise anything that was in Joseph's\*Joseph's Lit. "his." charge, because הוהי was with him, and whatever he did made successful.

## 40

- ב לְמֶלֶךְ מִצְרִים: הַמְשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרִים וְהָאִפָּה לְאֶדְנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מַצְרִים: Some time later, the cupbearer and the baker of ויהי אחר הדברים האלה
  - the king of Egypt gave offense to their lord the king of Egypt. Pharaoh was angry with his two courtiers, the

and put them in custody, in the house of the

prison house where Joseph was confined.

The prefect assigned Joseph to them, and he

attended them. When they had been in custody

prefect,\*prefect See note at 37.36. in the same

chief cupbearer and the chief baker,

- פרעה על שני סריסיו על שר המשקים 2 וַיִּקצִף
- בִית שַׂר הַטַבַּחִים אֱל־בַּית הַסָהַר מִקּוֹם אֲשֵׂר יוֹסֵף אָסוּר שַׁם: ויתן אתם במשמר
- שר הַטַבַּתִים אַת־יוֹסֵף אָתָם וַיִשׁרֵת אֹתָם וַיִּהְיָוּ יָמִים בַּמְשֹׁמַר: וִיפַקּד
- והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר:
- for some time. שניהם איש חלמו בלילה אחד איש כפתרון חלמו המשקה ויחלמו חלום
  - both of them—the cupbearer and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison—dreamed in the same night, each his own dream and each dream with its own meaning.
  - :ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים:
- When Joseph came to them in the morning, he saw that they were distraught.

- her [into his household as wife] and cohabited Canaanite whose name was Shua, and he took
- She conceived and bore a son, and he named S ב וַתְּהַר וַתְּלֶר בֶּן וַיִּקְרֶא אֶת־שִׂמָוֹ עֶר:
- את named bore a son, and named again and bore a son, and named here a son, and named
- Shelah; he was at Chezib when she bore him.
- e Judah got a wife for Er his first-born; her name of Judah got a wife for Er his first-born; her name
- יחוח, and יחוח took his life. But Er, Judah's first-born, was displeasing to
- offspring for your brother." 25.5. by her as a brother-in-law, and provide brother's wife and do your duty\*duty Cf. Deut.
- provide offspring for his brother. joined with his brother's wife, so as not to See the Dictionary under "seed." whenever he "offspring" as the implausible co-referent of "it." [it] groundward." NJPS "let it go to waste," with semen] go to waste Heb. shiet arah; lit. "spoil count as his, let [the semen] go to waste\*let [the אַם־בָּא אֶל־אָשֶׂה אָרִיִּלִי הָתְרְּאָרִילְהָיָרְ הָתְרָשׁרָ אַ But Onan, knowing that the offspring would not
- איהוהי אל What he did was displeasing to יהוהי אל יהוה אַעַּי קשָה וּיָבֶת he did was displeasing to יהוהי אלי
- live in her father's house. might die like his brothers." So Tamar went to son Shelah grows up"-for he thought, "He too Then Judah said to his daughter-in-law Tamar. "Stay as a widow in your tather's house until m: "לר אֶלֶר הְלָּהוֹ שְׁלָה הַלָּהוֹ שָׁלָה בָּלָּהוֹ שְׁלָה הַלָּהוֹ שִׁלָה בַּלָּהוֹ שִׁלָה בַּיִּה אֶבֶּירָ;" בְּיִה אָבִירָ: "לוהרָה לְחָלִר שְׁלָה בַּיִּה אָבִירָ: "לוהרָה לְחָלִר שְׁלָה בַּיִּה אָבָרֶיךִ שְׁלָה בַּיִּה וּ "Stay as a widow in your father's house until my
- Hirah the Adullamite. "he was comforted." Judah went up to Timnah to his sheepshearers, together with his friend was over,\*his period of mourning was over Lit. of Judah, died. When his period of mourning יהוּלָה נְיִלְּיִלְיִי הַעָּהָוּ Shua's daughter, the wife בון יְהוּלָה נִלְעָל עָל־נְּוֹזִי צֹאנוֹ הוֹא וְחִירֶה בַעָּהוּ הַעָּהוּ A long time afterward, Shua's daughter, the wife
- coming up to Timnah for the sheepshearing."

- יהיאיצי אַליה: ביריאישי בְּנְעָרָי שֶׁתְּלַ וַיִּקְרָא אַלָי בּרָרִי בְּרִי אָלָי שְׁנָעַ וֹשְׁתָּלַ וַיִּקְרָן

- Once again she bore a son, and named him אָרִי הַלָּקִיב בְּלִרְהָָה אֹתָיֹ:
- ע וֹגְעַגְ מֻר בַּכְּנֶר יְחִוּנְיִם רֶע בַּעְינָה יְחֹנָה:
- moy diw niol", and ot biss debul nadT 8 יְהוּידָהֹ לְאִילֵן בָּא אֶל־אָשֶׂה אָחִיךְ וְיָבָם אֹתַה וְהָקָם וֶרֵע לְאָחִיךְ:
- וֹגְּנַת אִנְלָן כִּגְּ לְּאַ לְנִ גִּעִיֹנֶע עַזְּנַת נִעַּנֶע

- נגעבן עגעים נקמת בתישוע אשתריההודה נינחם
- si wsf-ni-rəthst ruoy", tolot saw ramat bad El וַיִּנְדְי לְתָמֶר לֵאמֶר הַנְה חַמֶירְ עָלֶה תִמְנֶתְה לָנָז צֹאנִוּ

- undertook, and that thin lent success to everything he
- household, placing in his hands all that he personal attendant and put him in charge of his
- so that the blessing of  $\mathsf{PRF}$  nouse and outside. that he owned, in the house and outside. owned, 7717 blessed his house for Joseph's sake, charge of his household and of all that he
- the food that he ate. Now Joseph was well built with him there, he paid attention to nothing save
- Joseph and said, "Lie with me." 7 After a time, his master's wife cast her eyes upon
- "Look, with me here, my master gives no owns he has placed in my hands,
- I do this most wicked thing, and sin before God?" yourself, since you are his wife. How then could and he has withheld nothing from me except
- did not yield to her request to lie beside her, to יוס יולא־ישלקי אָליה לקובי אָלָה אָלָה להְיִה אָל יוֹם אָל - בוֹין יוֹם היאָלים אָליה אָליה לקינה אָליה להיי להיי
- work. None of the household being there inside, יון סול אָלְאָלַהְוֹיִלְאָלִיוֹיִי אָלִישְׁ מַאַנְשָּׁי חַפָּאָ הוּפָ אונס אָלָשְׁרָ חַלְאָלַהְיוֹ אַלְאָלַהְיוֹיִ אַלְאָלָהְיוֹיִי מַעָּלְשָׁרָי חַפָּי מַשְׁם בְּבַּיְרִי One such day, he came into the house to do his
- hand and got away and fled outside. "Lie with me!" But he left his garment in her
- had fled outside, bas bash and it it in her had left if in her hand and sand that he had left if ווְיִהְלְ בִּרְאַוֹלְהִ בִּיִּעְנְב בִּנְדָוֹ בִּיְרֶה וַיָּנֶס הַחִּוֹצְה:
- us! This one came to lie with me; but I screamed "Look, he had to bring us a Hebrew to dally with to per servants and said to them, אִיִּשׁ שְּבִּיִר לְצָּחָקְרָב שְׁתְּבָּבְ עָלֵי וְשֶּׁלְרָא בְּקְרָבָ לִבְּירָ
- away and fled outside." my voice, he left his garment with me and got
- אָרַנִין אָצִלָּין אָדְלָין אָדְלָין אָדְלָין אָדְלָין אָדְלָין אָדִלְין אָדְלָין אָדְלָין אָדְלָין אָדְלָין אָדילָין אָדְלָין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדְלָין אָדְלָין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדְלָין אָדָלְין אָדְלָין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדָלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלָין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלְין אָדְלָין אָדְלָין אָדָלְין אָדְלָין אָדְלָין אָדָלְין אָדְלָין אָדָלְין אָדָלְין אָדְלְין אָדְלָין אָדָלְין אָדְלָין אָדְלָין אָדָלְין אָדְלָין אָדְלָין
- came home.

- mid diw saw הוהי sah was reser sam sid newhen biA & אֲדֹלִיו כִיִּ יְהֹוָה אָתַּוֹ וְכֹל אֲעַׂרִיהָוּא עַשֶׂה יְהוָה מִצְלִיוּ בִיִּדְיָר
- itit juy برناز نزططپنیاز کرد.قیم از برنار نزططپنیاز نزططپنیاز نزططپنیاز برنار نزططپنیاز کرد.قیم بازد زنار تزبلن
- ניְתֹי מֵאָז הִפְּלִיד אִעִּוּ כֹּבּיעָוּ וֹמֹּגְ כֹּגְ-אַֹמֶּנ יִמְּ-גְוּ וֹגִּבֹנֹב גִּעוֹנִע אַע-בַּגע עַעֹּגִלגּ ui min jak. الأبا Egyptian put him in ك جنزلز درقك زيار خرخد بتراب خرخد بشرد شرعر بتطريب
- וֹגֹאַנִׁר כּלְ-אַמִּיִנִי-גְוַ, דֹּגִּיב-גִּוִסֹלְ וֹלְאַ-גִּבֹא אִנּוּן עֹאִוּעִבּי כֹּגִּ :ปะ้า แล้ว แล้ว แล้ว ส่วน ส่วน เว้า หม่น มัก เมื่อน เมื่อ และ е не јец ајј เบส џе џад in Joseby, a yauga sug
- נִיְּתִי אַתַרְ תַּהְבֶּרָיִם תָּאָלֶּת נעשא אַשְּׁט-אַרְנְיוּ אָת-עִּינְיה אָל-יוּסְף נִתְּאמֶר שֹׁכְבָה עַמִיי:
- But he refused. He said to his master's wife, ארידינע אָקי מָה־בַּבַּיָּת וָכָל אֲשֶׁר־יָשׁ־לָוֹ נָתְן בִּיִּרִיּ אַוֹרָי לֹאִי יַנְיִר בְּבָּיָת וְכָל אֲשֶׁר־יָשׁ־לָוֹ נָתָן בִּיִּרִיּ אַרִי וְלָלִ אֲשֶׁרִייָשׁילִוֹ נָתָן בִּיִּרִיּ אַנִייִר וּלַלְאַ אָרִייִּ אַבְיּיִישָּׁ אַרִייִּ אַנְייִישָּׁ אַרִייִּ אַנְייִישָּיִישָּׁ אַרִייִּ אַנְייִישָּׁ אַרִייִישָּׁ אַרִייִישְּׁ אַרְיִינְיִישְּׁ אַרִייִישְּׁ אַרִייִישְּׁ אַרִייִישְׁ אַרִּייִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרִּייִישְׁ אַרִּייִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרִּייִישְׁ אַרְיִישְׁ אָרִייִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אָרִייִישְׁ אַרְיִישְׁ אָרִייִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִישְׁ אַרְיִייִּישְׁ אָרִייִּישְׁ אָּבְּיִישְׁ אָרִייִּישְׁ אַרְיִישְׁ אָּבְּיִישְׁ אָּרִישְׁ אָּבְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ אַבְּיִּבְּיִּישְׁ אָּבְּיִּישְׁ אָּבְּיִּישְׁ אָבְּיִּישְׁ אַבְּיִּישְׁ אַבְּיִישְׁ אָבְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ אַבְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיְישִׁ בְּיְישִׁ בְּיְישְׁ בְּיְישִׁיבְּיְיִּישְׁ בְּיְישִׁ בְּיְישִׁ בְּיְישְׁ בְּיְישְׁ בְּיְישִׁ בְּיְישִׁ בְּיְישִּׁ בְּישְׁיִּישְׁ בְּיבִּישְׁ בּיִּישְׁ בְּישִּׁיבְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיְישִׁיִּישְׁ בְּיבְּיִישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִישְׁ בְּיִישְׁבְּיִישְׁ בְּיִּישְׁ בְּיִישְׁבִּישְׁיִּבְּיִּישְׁ בְּיִבְּישִׁיִּבְּיִּישִׁיִּילְיבִּישִּׁ בְּיִּישִׁיִּבְּיִּישִּׁ בְּיִּילִּישִׁיִּבְּילִּישִׁ בְּיוִילְּבִּייִּישְׁ בְּיִישִׁיבְּילִּישְׁ בְּיְּבִּילִּיבְּילִּישְׁבְּילִּיִּילִים בּיִּילִילְיבִּייִילְיבְּיִּבְּיִּילִילִּישְׁיבְּיִּבְּיִילְּיבְּיִילְּיבִּילִילְּיבְּיִּילִּישְׁבְּיְיבִּילִּילִּילִּיבְּיִילְּיבְּיִּבְּילִּבְּיִילְיבְּיִּבְּיבְּיִּבְּיבְּיִילְּיבְּיִּבְּיִילְּבְּיִילִּיבְּיִּיִיבְּיִּבְּיִיבְּילְּבְּיִיבְּיִּבְּיְבְּיבְּבְ
- בּבּגִּע בַזָּע ְ מִמֶּנְ, וֹלְאַ-בוּחָל מִמְנִּי, מֹאַנִּמִב בָּי אִם-אַנִּלֹּל בּאַתַּרָ Li mente in this house than I, אָרָן אָמֶעְ אָרֶן אָמֶעָ הַלְּיִלָּין הַאָּלָד אָמֶעָּ
- וּגְּעֵיְגְ כַּעַבַּעָּעַ
- ניְהִי כְּהַיִּוֹם הַזְּהְ נִיּבָא
- [एएंद्रेवीय: sugarment and said, sight yold of him by his garment and said, sight hold of him by his garment and said,
- וֹעִלּלֶגֶא לְאֹלֹתֵּגְ בֿגַעַּׂנִי וֹעַּאַמֶּר לְנִיִּםְ לָאִמֶר רֹאָוּ נִיָּדֹגִא לְנִוּ
- ניְהַי כְשָּׁמִאָּג Io doi sat the top of

תִמְנָתָה כִּי רָאֲתָהֹ כִּי־נָדָל שֵׁלָּו
ַנַתְּכָסְ בַּצָּעִיף נְתִּתְעַלָּף נַתַּשֶׁבֹּ
וַתְּּסַרָּ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתְה מִעְלֶיה

- 14 So she took off her widow's garb, covered her face with a veil, and, wrapping herself up, sat down at the entrance to Enaim, \*Enaim Cf. Enam, Josh. 15.34. Others "in an open place" or "at the crossroad," which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, yet she had not been given to him as wife.
- ביה: פְנִיה: לְזוֹנְה כֵּי כַסְתָה פְנֵיה: When Judah saw her, he took her for a harlot; for she had covered her face.
- 16 כי לא ידע כי כלתו הוא ותאמר מה־תתן־לי כי תבוא אלי: ויט אליה אל־הדרך ויאמר הבה־נא אבוא אליך
  - So he turned aside to her by the road and said. "Here, let me sleep with you"—for he did not know that she was his daughter-in-law, "What," she asked, "will you pay for sleeping with me?"
- ויאמר אנכי
- יבייעזים מוְ־הַצֵּאו וַתֹּאמֶר אִם־תִּתְן עָרְבֵּוֹן עָד שֶׁלְחַרְ: He replied, "I will send a kid from my flock." But she said, "You must leave a pledge until you have sent it."
- ויאמר מה הערבון אשר אתן לך ותאמר
- 18 And he said, "What pledge shall I give you?" She חתמן ופתילך ומטך אַשֶּׁר בִּיְדֶרָ וַיִּתֶּרְלָה וַיָּבֹא אַלֶּיה וַתְּהַר לְוֹ: replied, "Your seal and cord, and the staff which you carry." So he gave them to her and slept with her, and she conceived by him.

  - בּוְדֵי אַלְמְנוּתְה: 19 Then she went on her way. She took off her veil and again put on her widow's garb.
  - וישלח יהודה את־נְדִי הְעוֹים
  - ביַר בעהו האָשָה הָאָדָלִמי לַקְחַת הָעָרָבָון מיָד הָאִשָּה וְלָא מְצֵאָה: 20 Judah sent the kid by his friend the Adullamite, to redeem the pledge from the woman; but he could not find her.
- וִישִאַל אַת־אַנשי מקמה לאמר אַיַה
- בנה קבשה בנוה בנות על־הַדְּרֶךְ וַלָּאמְלוּ לֹא־הְיְתָה בנוה קדשה בנות He inquired of the council of that locale,\*council of that locale Or "locals." Heb. 'anshe megomah; cf. 26.7; 29.22; 34.20. NJPS "people of that town," trad, "men of...." See further the Dictionary under 'ish. "Where is the prostitute, prostitute Meaning of Heb. qedeshah uncertain. Perhaps a type of female functionary at a religious site. Trad. "harlot." NJPS "cult prostitute," but the notion that ancient Near Eastern religions included prostitution as a religious act has since been discredited, the one at Enaim, by the road?" But they said, "There has been no prostitute here."
- בו קדשה: אם אנשי המקום אמרי בזה קדשה: 22 So he returned to Judah and said, "I could not וַיִּשַבּ אַל־יִהוּדָה וַיִּאמֵר
  - find her; moreover, the local council\*local council Heb. 'anshe ha-magom; NJPS "the townspeople." See the first note at v. 21. said: There has been no prostitute here."
  - 23 פן נהיה לבוז הנה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה: וַיִּאמֵר יִהוּדָה תַקְח־לָה
- Judah said, "Let her keep them, lest we become a laughingstock. I did send her this kid, but you did not find her."

- 24 About three months later, Judah was told, "Your וַיָהַי וּ כַּמַשַׂלְשׁ חַדַשַּׁים וַיַּנַּד לִיהוּדָה לַאמֹר זַנְתַה תְּמַר
  - daughter-in-law Tamar has played the harlot; in fact, she is pregnant from harlotry." "Bring her out,"\*out I.e., for a hearing in the local court of law. (Judah had no jurisdiction over someone living in another household, but he could sue as an aggrieved party.) said Judah. "She should be burned!"
- בלה: במעה המעלים והמעה האלה: 25 As she was being brought out, she sent this ָּוָהָיא שַלְחָה אֵל־חַמִּיה לָאמר לָאִיש אֲשֵׁר־אַלֶּה לו אַנכי הוא מוצאת
  - message to her father-in-law, "It's by the man\*man Or "party." Lit. "[salient] participant." See further the Dictionary under 'ish. to whom these belong that I'm pregnant." And she added, "Examine these: whose seal and cord and staff are these?"
- 26 מַמֵנִי כִּי־עַל־כָּן לֹא־נַתַתִּיהַ לְשַׁלָה בַנֵי וַלְּא־יַסַף עוֹד לְדַעתַה: וַיַּכַר יִהוּדָה וַיֹּאמֵר צַדַקה
  - Judah recognized them, and said, "She is more in the right than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah." And he was not intimate with her again.

  - ים בְּבְּטֵנְה: אוֹמִים בְּבְטֵנְה: 27 When the time came for her to give birth, there were twins in her womb!
- בא רָאשׁנְה: על־יָדְוֹ שַׂנִיּ לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשׁנְה: 28 While she was in labor, one of them put out a ויהי בלדתה ויתודד
  - hand, and the midwife tied a crimson thread on that hand, to signify: This one came out first.
- פרץ: אַ שַּׁמֵּוֹ פְרֶץ: But just then it drew back its hand, and out came וִיהֵי | כמשיב יְדוֹ
  - its brother; and she said, "What a breach\*breach Heb. pere, connected with "Perez." you have made for yourself!" So he was named Perez.

  - :וְאָחַל יָנְאָ אַשֶּׁר עָל־יָדְוֹ הַשְּׁנְי וַיִּקְרָא שָׁמְוֹ זְהָח: 30 Afterward his brother came out, on whose hand was the crimson thread; he was named Zerah.\*Zerah I.e., "brightness," perhaps alluding to the crimson thread.

- שַׁר הַטַבַּחִים אַיש מִצְרִי מִיַדֹ הַיִּשִׁמְעָאלִים אַשֵּׁר הוֹרְדָהוּ שַׂמַה: ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה
- When Joseph was taken down to Egypt, Potiphar, a courtier of Pharaoh and his prefect\*prefect See the second note at 37.36. —a [type of] Egyptian official\*official Cf. 2 Sam. 23.21: 1 Chron. 11.23. NJPS (rendering idiomatically via an adjective) "certain." Traditionally taken as a generic noun of class, but see the Dictionary under 'ish. -bought him from the Ishmaelites who had brought him there.
- יהוה את־יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו המצרי: ויהי
- שההי was with Joseph, and he was a successful man; and he stayed in the house of his Egyptian master.